

# ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ

*Чьонг Вьет Хоанг, Чан Тхань Ту*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Козел В.И. – к.п.н., доцент*

В статье рассмотрены три типа заимствований во вьетнамской компьютерной терминологии и их подтипы, охарактеризована степень стабильности лексической терминосистемы вьетнамской компьютерной лексики.

Вьетнамский язык открыт заимствованиям. «Современная компьютерная лексика находится в зоне активного лингвокультурного взаимодействия» [1], – пишут исследователи о китайском языке, но и вьетнамский язык, как и любой другой в данном случае, – не исключение. В любом языке терминология из разных сфер профессиональной деятельности имеет несколько источников. Во-первых, она формируется на основе лексики общелитературного языка, во-вторых, может заимствовать терминологию других отраслей знания либо уже сформированные терминологии других языков – например, греческого, латинского, что обусловлено научно-технической революцией XX-XXI в. и международным сотрудничеством. Также повышает эффективность международный обмен информацией, расширение словарного запаса за счёт интернациональных терминов.

В своей работе мы поставили задачу проанализировать вьетнамскую компьютерную терминологию, поэтому составили рабочий словарь (116 слов), куда вошли наиболее общеупотребительные компьютерные термины. В области информационных технологий значительный процент лексики современных терминосистем составляют термины, заимствованные из английского языка. Так, 57 слов из нашего словаря (25%) имеют во вьетнамском языке внешнее графическое оформление английского слова, представляя собой прямое заимствование, например plugin. Следует отметить, что вьетнамский язык является слоговым, и в силу своих фонетических особенностей не всегда может корректно передавать звуковое разнообразие слов на других языках, это препятствует определённому пласту прямых фонетических заимствований [2], но все равно заимствования делают язык открытым и продуктивным в отношении инноваций.

В работе мы выделяем три вида заимствований во вьетнамской компьютерной лексике: лексические, фонетические и семантические заимствования.

1. К лексическим относятся интернационализмы – слова, имеющие сходную внешнюю форму во многих языках с учетом того, что возможны некоторые фонетические и графические несоответствия в силу разных алфавитов и др. В целом данные слова называют интернациональные понятия: Internet, email, cookie, chat, cache, modem, bit, bitcoin, driver. Это иноязычные вкрапления – слова и выражения, которые оформлены графическими средствами исходного языка. Обычно это названия фирм и программных продуктов, операционных систем, а также уникальных явлений в области ИТ, исконно имеющих иностранное название: например Google Chrome, Opera, Skype, Youtube, Yandex, Facebook и др. Это транслитерированные и транскрибированные заимствования. Например, вьетнамская Википедия отмечает, что на вьетнамском языке термин «вирус» кроме графического оформления «virus» часто пишется как «vi-rút» [3].

2. При фонетическом заимствовании термин претерпевает графические, фонетические изменения, в итоге он становится частью лексической системы языка, пройдя функциональную адаптацию. Такая адаптация включает в себя признание заимствованного термина и его регулярное использование, сочетаемость с исконными словами, а также словообразовательными и словоизменительными морфемами. Во вьетнамском языке иллюстративным примером прохождения всех уровней формальной и функциональной адаптации являются гибридные термины, например «dây cáp» – «кабель» («cáp» – «кабель», от «cable», «dây» – «шнур»). Здесь возможны такие ассимилятивные процессы, как например, усечения (для вьетнамского языка характерны короткие слова): «топология» – «tô pô» (от греч. «Τοπολογία», усечение от латинизированного варианта «topos» + «logos»), «micrô» – «микрофон», также ср. в компьютерном сленге: «pro» – от «professional», «vol» – от «volume».

3. Семантические заимствования предполагают освоение значений слов и включают три подтипа: структурные кальки, полукальки и семантические кальки. В целом кальками называются «слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [4, с. 78]. Калькирование – это заимствование внутренней формы слова, так бывает в случае, когда прямого заимствования не происходит, а язык нуждается в создании нового термина. Опишем выделенные подтипы:

1) структурные кальки – термины, все компоненты которых участвуют в раскрытии смысла или содержания иностранного термина. Эти кальки можно считать словообразовательными, поскольку переводу обычно подлежат значения словообразовательных элементов. Но во вьетнамском языке по сравнению с английским наблюдаем несоответствие словообразовательных механизмов, поэтому данный тип заимствований в отношении вьетнамского будем считать достаточно условным. Примером кальки может служить перевод слова «сеть» или «network». Во вьетнамском языке данное слово «mạng» обозначает объект, ячеистый по структуре с повторяющейся периодичностью, необязательно связанное с рыболовством.

Также примером «свободной» структурной кальки может служить перевод английских слов-синонимов «server» или «host» (со значением «выделенный из группы персональных компьютеров (рабочих станций) для выполнения какой-либо сервисной задачи без непосредственного участия человека») от англ. «to serve» – «служить», «to host» – «быть хозяином»: «máy chủ» – «компьютер-хозяин» или «máy phục vụ» – «компьютер-исполнитель»;

2) полукальки – термины, часть компонентов которых раскрывает содержание термина средствами языка, который принимает заимствование, а другие компоненты лишь указывают на фонетическую сторону термина, передавая заимствованный компонент без значения. Например, «антивирус» переводится как «điệt virus», где «điệt» – «убийца», то есть «убийца вирусов». Интересно, что, хотя во вьетнамском языке имеется перевод для приставки «анти» – «chống», слово заимствуется заново, а не с учетом существующего лексического элемента, и переосмыляется.

3) семантические кальки. Например, английское «robot» переводится как «ngườì máy» – «человек-машина», «пиксель» – «điểm ảnh» – «единица изображения», а лексемы «лэптоп» и «ноутбук» или «портативный компьютер», переводятся как «máy tính xách tay» (от «máy tính» – «компьютер» и «xách tay» – «ручной, переносной»). А термин «чат» от англ. «chat» – «болталка» – имеет также дублет «trò chuyện trực tuyến», где «trò chuyện» – «разговор», а «trực tuyến» – «онлайн».

Хотя терминологические единицы заимствуются достаточно активно, нельзя сказать, что во вьетнамском языке произошёл полный процесс формирования компьютерной терминосистемы. В выборке собственно лексических заимствований только 27 слов, что составляет только 12%. Оставшиеся 32 слова имеют аналоги-дублиеты вьетнамского происхождения. Например, наряду с английским заимствованием «spam» во вьетнамском языке функционирует и термин «thư rác», или «мусорное письмо», наряду с «display» («монитор, дисплей») существует вьетнамское «màn hình», или «экран изображения» и так во многих случаях.

Нестабильность лексической системы во вьетнамской компьютерной лексике показывает, что насыщение англоязычными заимствованиями вьетнамской ИТ-терминологии – это живой процесс, динамичный и неустоявшийся. В нём постоянно происходит борьба между различными вариантами передачи одного и того же содержания. Любой язык стремится сохранить национальную самобытность, но в то же время быть открытым инновациям, особенно в ИТ-сфере. Только продолжительное активное употребление компьютерных терминов носителями вьетнамского языка покажет, насколько успешно и каким образом будут освоены заимствования и каким путём пойдёт развитие вьетнамской компьютерной терминосистемы.

**Список использованных источников:**

1. Щитова, О. Г. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах / О. Г. Щитова, Ш.Цзэн // Молодой ученый. – 2015. – №10. – С. 1455-1458. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/90/18504>. – Дата доступа: 13.12.2022.

2. Мусийчук, В. А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект / В. Мусийчук // Вьетнамские исследования. – 2014. – С. 286 – 296.

3. Вирус // Википедия (на вьетнамском языке). – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://vi.wikipedia.org/wiki/Virus>. – Дата доступа: 13.12.2022. – Дата доступа: 30.03.2023.

4. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – 1961. – 392 с.